

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. I

Причина выбора данной лексики для исследования, кроме ее древности, состоит и в том, что она, в противоположность словам, связанным, например, с иной производственной деятельностью человека (полеводством, огородничеством и т. п.), по функции довольно четко разделяется на две основные части. В первую входят слова и образования, с помощью которых человек осуществляет коммуникативную связь (сообщает в основном свою волю) с домашними животными (см.: Мокань 1972б : 121—130; 1975а : 276—280; 1975б : 213—222; 1983а : 52—60; 1983б : 196—201). Слова, связанные с названиями частей тела, пород, кормлением (пастьбой), постройками, болезнями и т. д. домашних животных, входят во вторую часть данного лексического пласта.

Цель исследования — путем возможно детального рассмотрения ряда лексических микрополей, относящихся к конкретным областям словарного состава, дать представление о некоторых существенных лексических особенностях в исследуемых девяти венгерских языковых островах (Быч, Выш, Дел, КобП, Окр, Рах, Сол, Тяч, Яс) восточного Закарпатья УССР (см. Мокань 1972а : 59—64). В настоящей статье анализируются слова, входящие в тематическую группу: названия частей тела домашних животных.

А. *begye* (Выш, Тяч); *gojva* ~ *gojvãja* ~ *begye* (Сол, Быч, Яс); *gojva* ~ *gojvãja* ~ (редко) *begye* (КобП); *gojva* ~ *gojvãja* ~ (редко) *beggye* (Дел); *golyva* ~ *golyvãja* ~ *gojva* ~ *gojvãja* ~ *begye* (Рах); *gojva* ~ *gojvãja* (Окр) 1) 'зоб у птиц', 2) 'брюхо человека' (шутливое), 3) (*gojva* ~ *gojvãja*) 'жирный подбородок у домашних птиц' (Быч);

Б. *begye* (Окр); *gyomor* ~ *gyomra* (в остальных говорах) 4) 'желудок у птиц' (Окр), 5) (*gyomor* ~ *gyomra*) 'желудок' (во всех говорах);

В. *gojva* (Выш, Тяч, Окр, Быч); *gojva* ~ *vogyinka* (Дел); *vogyinka* *vogyenka* (КобП, Рах, Яс); — (Сол) 6) 'водянистая опухоль величиной с куриное яйцо у овцы на подбородке';

Г. *gojva* (Выш, Тяч, Сол, Быч), *gojva* ~ *vole* (Окр, Дел); *vole* (КобП, Рах, Яс) 7) 'разросшаяся щитовидная железа у людей и животных, зоб'.

Неизвестное по происхождению (TESz I 268) существительное *begy* является общевенгерским и литературным (ÉrtSz I 469; ÉKsz 102). В значении 2, кроме литературного языка (ÉKsz 102), отмечено и в SzamSz (I 70). В венгерских письменных памятниках *begy* засвидетельствовано и в значении 'желудок'; 1566 г. *Igen meg töltötte a begyüt* (a

farkas), *nem futhat* ' (Волк) сильно набил свой желудок, (и поэтому) не может бежать' (NySz I 195). С этим старым значением связано Окр *begye* 'желудок у птиц'.

Лексема *gyomor* ('желудок животных' → 'желудок' имеет древнетюркское происхождение (TESz I 1132). Она общераспространена в венгерском языке (ÉrtSz II 1110; ÉKsz 486). В Окр произошло сужение значения: 'желудок людей и животных' → 'желудок птиц'.

Сербохорватское по происхождению (TESz I 1070) *gojva* (лит. *golyva*) в (основном) значении 7 является общевенгерским и литературным (ÉrtSz II 1029; ÉKsz 466).

Лексема *vole* заимствована из контактирующих украинских говоров: *vole* 1) 'зоб', 2) 'водянистая опухоль на подбородке овцы', 3) 'жирный подбородок', а также *воло* 1) 'зоб', 2) 'жирный подбородок', 3) 'подгрудок у быка' (Гринченко I 250); *vole* 'begy, gelyva' (= зоб у птиц; разросшаяся щитовидная железа у людей и животных) (Чопей 36).

Лексема *vogyinka* ~ *vogyinka* ~ *vogyenka* также заимствована из контактирующих украинских (гуцульских) говоров; ср. *вод'инка*, *вод'анка* то же (собственная запись).

Отметим, что в образовании значения 3 у *gojva* решающую роль сыграло укр. *воло* ('зоб' → 'жирный подбородок' (см. выше).

csöüre ~ *szája* (Выш, Тяч); *csöre* ~ *budzája* (Рах); *csöre* ~ *szája* (Сол); *csöre* ~ *szája* (в остальных говорах) 'клюв (домашней) птицы'.

A kotlò ha csipi a csirkèket, lereszelünk ety kicsit a budzàjabol 'Если наседка клюет цыплят, то немного отпиливаем напильником ее клюв' (Рах). Оформленное притяжательным суффиксом 3 л. ед. ч. *-ja* существительное *budzája* выступает в Рах и в значении 'губы человека, животных', в Сол 'губы животных'. В венгерских говорах Румынии довольно широко известны его видоизменения *buza*, *buzza*, *budza*, *buddza*, *buzika* (с уменьшительным суффиксом *-ika*) и т. д. 'губы человека' или (только в говоре Касоналтиз) 'губы животных' (MNyjRomKölcs 88). Как в Сол и Рах, так и в венгерских говорах Трансильвании и Молдовы рассматриваемое слово заимствовано из румынского языка; ср. рум. *buză* 1) 'губы, рот у человека', 2) 'горло' (DRM 174). По мнению Д. Мартона, венгерские видоизменения с *dz* на месте *z* могли быть заимствованы из рум. диал. *budza* (Márton RomKölcs 230). Учитывая венгерские и румынские данные, можно заключить, что изменение 'губы человека' → 'клюв (домашних) птиц' произошло в Рах.

Оформленное притяжательным суффиксом 3 л. ед. ч. *-e* существительное *csöüre* (~ *csöre* ~ *csöre*) создано искусственно (*cső* 'труба' + *ör* 'нос'), впервые отмечено в 1821 г. (TESz I 564). Кроме литературного языка (ÉrtSz I 935 : *csör*), оно встречается и в отдельных венгерских говорах: *csör* 'клюв' и *ör* 1) 'нос', 2) 'клюв' (SzamSz I 156 и II 186), *csör* 'клюв' (KSz 55). В исследуемых венгерских языковых островках *csöüre* (~ *csöre* ~ *csöre*) вытеснило общевенг. и лит. *orr* в значении 'клюв'.

Финно-угорское по происхождению *szája* (*száj* + притяжательный суффикс 3 л. ед. ч. *-a*) (TESz III 647) в венгерском языке общераспространено в значении 'рот у людей, животных', однако с семантикой 'клюв' не отмечено ни в литературном языке, ни в иных диалектах (ÉrtSz VI 26—28; MTSz II 471—473; SzamSz II 312—313; OrmSz 490; SzegSz II 438; FTsz 154; TorjSzj 159; MihTsz 66; KSz 230), кроме венгерского языкового островка Кородь (Kórógy) в Югославии (SzlavSz 83).

А. *csüngöű* (Выш); *pöűtyölgöű* (Тяч); *kendö* (Окр); *nyakbör* (Сол); *tüszü* (Быч, КобП); *pithorlice* (Дел); *pithorlice ~ barada* (Рах, Яс) 1) 'отвислая мясистая кожа под шеей у крупного рогатого скота';

Б. *csüngöű* (Выш); *pöűtyölgöű* (Тяч); *szakál* (Сол); *szakál ~ barada* (Окр, Быч, Дел); *barada* (КобП, Рах, Яс) 2) 'сережки петуха и курицы', 3) 'борода индейки';

В. *csüngöű ~ bojt* (Выш); *bojt* (Тяч, Сол, Быч, Рах); *bojtocska ~ bojt* (КобП); *borodafka* (Окр); *koutki ~ fülbevalò* (Дел); *fülbevalòk* (Яс) 4) 'кожистые сосульки, серьги под шеей у козы'.

Неопределенное (возможно, звукоописательное) по происхождению (TESz I 581) субстантивированное причастие *csüngöű* (ср. *csüng ~ csügg* 'висеть') из приведенных отмечено только в значении 1 в основном в венгерских говорах Словакии (Nyatl II 334; ÜMTSz I 936).

Диалектное субстантивированное причастие *pöűtyölgöű* в значении 1 приводится в Nyatl (II 334): *pöűtyöngöű* (Тарнабод, комитат Хевеш), *pöűtyögöű* (Сереп и Фурта, комитат Хайду-Бихар), *pöűtyölgöű* (Вари, Береговский район, УССР; Шаланки, Виноградовский район, УССР). В говоре Шаланки *pöűtyölgöű* (1) отмечено и в значении 'свисающая кожа на носу индюка' (картотека кафедры венгерского языка и литературы Ужгородского университета). В Самошхате *pöűtyöngöű* 1) 'сережки петуха', 2) 'борода индюка' (SzamSz II 247). Данная лексема этимологически связана со звукоподражательным по происхождению глаголом *pöűtyög. pöűtyög* 'свободно свисает, болтается; платье сидит мешком' (TESz III 278, слов. ст. *pöűtyögös*).

Довольно широко распространено в венгерских говорах (Nyatl II 334) и субстантивированное причастие *kendö* (~ *kendöű ~ kendöű*) в значении 1. Лексема *kendö* ('полотенце' →) 'отвислая мясистая кожа под шеей у крупного рогатого скота' представляет собой дальнейшее образование от неизвестного по происхождению глагола *ken* 'мазать, смазывать' (TESz II 438).

Словосложение *nyakbör* (неизвестное по происхождению *nyak* 'шея': TESz II 1031 и, вероятно, уральское *bör*, лит. *bör* 'кожа': TESz I 363) в видоизменении *nyakbűr* употребляется и в венгерском языковом острове Кородь (SzlavSz II 294).

Займствованное, вероятно, из (османо-)турецкого (TESz III 1016) *tüszü*, лит. *tüszö* в венгерских говорах имеет значение 'широкий кожаный ремень' (ÉrtSz VI 866, с пометой «старое, диалектное»). В рассматриваемом значении 1 данное слово в иных венгерских говорах и литературном языке не отмечается.

Лексема *pitharlice* в других венгерских говорах (и в литературном языке) также не встречается. Она заимствована из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *нидбóрлэц'а* 1) 'нижняя часть ярма', 2) 'огрудок животного' (Кваси, Раховский район: КДА карта 148); *нидгорлиця* 'подгрудок у рогатого скота' (Гринченко III 163).

Существительное *barada* в остальных венгерских говорах и литературном языке не обнаружено. Оно заимствовано из контактирующих украинских говоров; ср. укр. *бородá* 1) 'борода', 2) 'отвислая мясистая кожа у крупного рогатого скота', 3) 'сережки петуха и курицы', 4) 'борода индюка'; ~ *бóрбóдá* 'огрудок животного' (Липа, Львовская область: КДА карта 79).

Тюркское заимствование (TESz III 652) *szakál*, лит. *szakáll* 'борода' в венгерских диалектах употребляется и в значении 'сережки петуха, курицы' (ÉrtSz VI 35, с пометой «областное»). Необходимо отметить,

что параллельно выступающие Окр, Быч, Дел *szakál* ~ *barada* могут свидетельствовать о калькировании укр. *бородá* венгерским *szakál* в этих говорах.

Неизвестное по происхождению (TESz I 325) венг. *bojt* и (с уменьшительным суффиксом) *bojtika* в значении 4 в иных венгерских говорах не засвидетельствовано.

Существительные *borodafka* и *koutki* заимствованы из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *бородавкы* 'серьги под шеей у козы' и укр. *ковткú* 1) 'серьги', 2) 'сбившиеся комья шерсти' (Гринченко II 262). Лексема *fülbevalò* (*fülbevalòk*, где *-k* — показатель мн. ч.) — калка укр. *ковткú*. Венг. *fülbevalò* 'серьги' в значении 4 в остальных венгерских говорах и литературном языке не отмечается.

А. *körem* ~ *bocskar* ~ *csizma* (Выш); *köröm* ~ *rapucs* (Тяч); *köröm* ~ *csizma* (Окр); *köröm* (Сол, Быч, Рах); *pànrèka* (КобП); *köröm* ~ *pànrirka* (Дел, Яс) 1) 'снимаемое роговое образование на конце ног убитой свиньи':

Б. *böür* ~ *rapucs* (Выш); *böür* ~ *csizma* (Тяч); *bör* ~ *csizma* ~ *csizma* (Окр, Сол); *bör* (Быч); *bör* ~ (редко) *gatya* (КобП); *bör* ~ *gatya* (Дел, Яс); *bör* ~ *nadràg* ~ (редко) *gatya* (Рах) 2) 'снимаемая кожа с пяточно-плюсневой кости и пальцев убитой (домашней) птицы':

Кроме основного, стилистически нейтрального названия *körem*, *köröm* (неизвестное по происхождению: TESz II 620) 1) 'ноготь', 2) 'коготь', 3) 'роговой напалок (парно-)копытных животных, заменяющий ногти и когти' (устар.: ÉrtSz IV 398), в исследуемых языковых островках употребляются следующие, в основном, шуточные названия.

а) сербохорватское заимствование (TESz I 544) *csizma* ~ *csizma* в литературном языке и говорах засвидетельствовано только в значении 'сапоги' (здесь не учитываются выражения: *porosz csizma* 'пруссский империализм', *német csizma* 'немецкий империализм', *az olasz csizma* 'сапогоподобная форма Италии на карте' и *csizma* устар. '2,5—3-литровый, сапогообразный графин для вина или пива': ÉrtSz I 910);

б) неизвестное по происхождению (TESz I 313) (*bocskor* >) *bocskar*, кроме основного значения 'лапти', в литературном языке и отдельных говорах используется в переносном смысле; ср. лит. *bocskor* 1) 'лапти', 2) 'затвердевшая кожа на пяточно-плюсневой кости и пальцах домашних птиц, которая снимается (после опаривания) при ошипывании' (ÉrtSz I 650); *bocskor* 1) 'лапти' . . . 4) 'снимаемое во время опаливания роговое образование на конце ног свиньи' (SzegSz I 162).

в) османско-турецкое по происхождению (TESz III 95) *rapucs* 'ломашние твфли без каблучков или на очень низком каблучке' (ÉrtSz V 637; SzamSz II 217; OrmSz 426; KSz 202) в говоре Сегеда имеет и значение 'снимаемое во время опаливания роговое образование на конце ног свиньи' (SzegSz II 280, значение 4).

г) *pànrèka*, *pànrirka* заимствовано из контактирующих украинских говоров; ср. укр. *панир'ка*, *панірка* 'роговой напалок (парно-)копытных животных'; *панерьок* 'csülök (бабка)' (Чопей 248); в венгерском говоре Палашт (Словакия) встречается подобное украинскому *pànrickska* 'disznókögöm' (роговой напалок на ноге свиньи) (MNyJ VI 140), однако оно заимствовано из словац. *paprčka* (зоол.) 'ножка' (Исаченко II 1957 : 9).

В микрополе Б стилистически нейтрально *böür*, *bör* 'кожа' (см. *nyakbör*).

Сербохорватское по происхождению (TESz I 1034) *gatyá* ('полотняные крестьянские штаны' → 'подштанники' ~) 'оперенье на цевке отдельных (домашних) птиц' употребляется как в литературном языке (ÉrtSz II 997), так и в других венгерских говорах, диалектах (SzamSz I 323; SzegSz I 498; SzlavSz I 292). Изменение 'оперенье на цевке отдельных (домашних) птиц' → 'снимаемая кожа с пяточно-плюсневой кости и пальцев убитых домашних птиц' произошло, по всей вероятности, в КобП, Дел, Яс и Рах.

Славянское по происхождению (TESz II 992) *nadrág* 'штаны' в рассматриваемом значении в остальных говорах не засвидетельствовано. Не исключено, что это калька нем. *Hose* 1) 'штаны' → 2) 'оперенье на цевке отдельных птиц' (Kelemen 1929 : 391), из чего потом в Рах развилось 'снимаемая кожа с пяточно-плюсневой кости и пальцев убитой (домашней) птицы'.

Приведенный материал дает возможность сделать ряд выводов, касающихся генезиса и путей формирования названий частей тела домашних животных в исследуемых венгерских языковых островках восточного Закарпатья.

Венг. диал.	Происхождение	Венг. диал.	Происхождение
<i>barada</i>	укр.	<i>gyomor</i>	др.-тюрк.
<i>begye</i>	неизв.	<i>kendő</i>	неизв.
<i>bocskor</i>	неизв.	<i>koutkű</i>	укр.
<i>bojt(ika)</i>	неизв.	<i>köröm</i>	неизв.
<i>borodafka</i>	укр.	<i>nyakbőr</i>	венг.
<i>bör</i>	неизв.	<i>papucs</i>	турец.
<i>budzája</i>	рум.	<i>papërka</i>	укр.
<i>csiz(s)ma</i>	сербохорв.	<i>pitharlice</i>	укр.
<i>csöre</i>	венг.	<i>pöytyölgöű</i>	венг.
<i>csüngöű</i>	венг.	<i>szája</i>	венг.
<i>gatyá</i>	сербохорв.	<i>tüszű</i>	турец.
<i>gojva</i>	сербохорв.	<i>vogyjinka</i>	укр.
		<i>vole</i>	укр.

Следующие изменения в семантике слова произошли в рассматриваемых говорах: *gyomor* 'желудок людей и животных' → (Окр) 'желудок птиц'; *budza* 'губы человека' → (Рах) *budzája* 'клюв (домашних) птиц'; *tüsző* 'широкий кожаный ремень' → (Быч, КобП) *tüszű* 'отвислая мясистая кожа под шеей у крупного рогатого скота'.

Нами засвидетельствованы и кальки: Окр, Быч, Дел *szakál* 'сережки петуха и курицы; борода индейки' (из украинского); Дел *fülbevald* ~ Яс *fülbevaldk* 'кожистые сосульки, серьги под шеей у козы' (из украинского); Рах *nadrág* 'оперенье на цевке отдельных птиц' (вероятно, из немецкого).

Сокращения

Названия населенных пунктов: **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Деловое, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня, **Гринченко** — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **КДА** — Карпатский диалектологический атлас, Москва 1968; **Чопей** — Л. Чопей, Русько-мадярский словарь, Будапешт 1883; **DRM** — Dicționar romîn-maghiar, Cluj 1957; **ÉKsz** — Magyar értel-

mező kézisztár, Budapest 1972; **ErtSz** — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; **FTsz** — S. Imre, Felsőéri tájsztár, Budapest 1973; **KSz** — I. L. Markó, Kiskanizsai szótár, Budapest 1981; **MihTsz** — J. Kiss, Mihályi tájsztár /Rábaköz/, Budapest 1980 (NyErt.); **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vöb, A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai, Bukarest 1977; **Márton RomKölcs** — Gy. Márton, A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai, Bukarest 1972; **MTsz** — J. Szinnyei, Magyar Tájsztár I—II, Budapest 1893—1901; **Nyatl** — A Magyar Nyelvjárások Atlasza I—VI, Budapest 1969—1977; **NySz** — G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebb nyelvemlékektől a nyelvújításig I—III, Budapest 1980—1893; **OrmSz** — Ormánysági szótár. G. Kiss hagyatékából szerkesztette K. Keresztes, Budapest 1952; **SzamSz** — B. Csűry, Szamosháti szótár I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; **SzlavSz** — O. Penavin, Szlavóniai /kórógyi/ szótár I—III, Budapest 1971—1978; **TorjSzj** — Z. Nemes, M. Gálfiy, Gy. Márton, Torjai szójegyzék, Sepsiszentgyörgy 1974; **UMTSz** — Új Magyar Tájsztár 1, Budapest 1979.

ЛИТЕРАТУРА

- Мокань К. 1972а, О венгерских языковых островках в восточном Закарпатье. — СФУ VIII, 59—64.
 — 1972б, Побудительно-волевывражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ VIII, 121—130.
 — 1975а, Побудительно-волевывражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ XI, 276—280.
 — 1975б, Ласкательные названия птенцов и детенышей домашних животных в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — FU 1, 213—222.
 — 1983а, Побудительно-волевывражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ XIX, 52—59.
 — 1983б, Побудительно-волевывражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ XIX, 196—201.
 Исаченко А. В., 1950—1957, Словацко-русский переводной словарь I—II, Братислава.
 Kelemen, B. 1929, Német és magyar nagy kézi szótár, Budapest 1929.

KATALIN MOKÁNY (Budapest)

BEOBACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE I

Im Mittelpunkt des Artikels stehen Benennungen des Geflügels und der Haustiere, die die Verfasserin in neun ungarischen Mundarten des östlichen Transkarpatien gesammelt hat.

Es gibt Wörter ungarischer Herkunft, z. B. *csöüre ~ csöre ~ csöre, csüngöü, nyakbör, szàja*. Ein Teil der Wörter wurde aber aus anderen Sprachen entlehnt, z. B. *barada, koutki, papërka, pitharlice, vogyinka, vole* (aus dem Ukrainischen), *budàja* (aus dem Rumänischen). In manchen Fällen beobachtet man eine interessante Bedeutungsveränderung: schriftspr. *gyomor* 'Magen von Mensch und Tier' → mundartl. 'Magen des Geflügels'; mundartl. *budà* 'Lippe' — mundartl. *budàja* 'Schnabel des Geflügels' usw. Unter den Wörtern gibt es auch Lehnübersetzungen: *szakàl* (aus dem Ukrainischen), *nadràg* (aus dem Deutschen).